

* 澳門藝術博物館 *

Free Admission!
歡迎免費入場觀看

MACAO MUSEUM OF ART

PERU - La Teta Asustada (The Milk of Sorrow / 懼乳：傷心的奶水) [B組]
10/9/2012 7:45 p.m.

COLOMBIA - El Ángel del Acordeón (The Accordion Angel / 手風琴天使)
11/9/2012 7:30 p.m.

CHILE - El Regalo (The Gift / 禮物) [B組]
12/9/2012 7:30 p.m.

ARGENTINA - El Hijo de la Novia (Son of the Bride / 新娘的兒子) [B組]
13/9/2012 7:30 p.m.

BRAZIL - Linha de Passe (Line of Passage / 越位) [C組]
14/9/2012 7:30 p.m.

* Free Tickets available at Front Reception 門票於接待處免費派發

* 澳門大學 *

UNIVERSITY OF MACAU

PERU - Contracorriente (Undertow / 暗湧) [D組]
17/9/2012 7:30 p.m.

VENEZUELA - Postales de Leningrado [C組]
18/9/2012 7:30 p.m. (Postcards from Leningrad / 來自列寧格勒的明信片)

COLOMBIA - Mi Abuelo, Mi Papa y Yo
19/9/2012 7:30 p.m. (My Grandfather, My Father and I / 爺爺·爸爸和我)

CHILE - Mi Mejor Enemigo (My Best Enemy / 我最好的敵人) [B組]
20/9/2012 7:30 p.m.

MEXICO - Hidalgo, La Historia Jamas Contada
21/9/2012 4:00 p.m. (Hidalgo, The Untold Story / 伊達爾戈：那些鮮為人知的故事)

BRAZIL - Chega de Saudade (The Ballroom / 滿懷思念) [C組]
21/9/2012 7:30 p.m.

* 澳門科技大學 *

MACAU UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

VENEZUELA - Miranda Regresa (Miranda Returns / 米蘭達·歸來) [B組]
24/9/2012 7:30 p.m.

BRAZIL - Central do Brasil (Central Station / 中央車站) [B組]
25/9/2012 7:30 p.m.

ARGENTINA - Nueve Reinas (Nine Queens / 九個皇后) [B組]
26/9/2012 7:30 p.m.

ECUADOR - Cuando Me Toque A Mí (My Time Will Come / 輪到我的時候)
27/9/2012 7:30 p.m.

PERU - Las Malas Intenciones (The Bad Intentions / 不良企圖)
28/9/2012 7:30 p.m.

* Language: Spanish/Portuguese with English/Chinese Subtitles

拉丁美洲文化節 LATIN AMERICAN CULTURAL FESTIVAL

拉美電影欣賞會 Latin American Film Festival

10/9/2012 - 28/9/2012

主辦單位
Organizer:



澳門亞太拉美交流促進會
Macao Association for the Promotion of Exchange
between Asia-Pacific and Latin America (MAPEAL)

ENQUIRY 查詢: +853 2835 6698

www.mapeal.org

MIRANDA REGRESA / MIRANDA RETURNS

米蘭達·歸來

Director 導演: Luis Alberto Lamata

委內瑞拉 VENEZUELA

2007|Spanish 西班牙語|105 min 分鐘|B 組

24/9/2012 7:30 p.m.

Macao University of Science and Technology, Block D, Conference Room

澳門科技大學 D 座會議廳

President Hugo Chaves wants to break “the dictatorship of Hollywood” and to make movies which better reflect the core values and beliefs of Venezuela. Miranda Regresa, the first feature length film to hit the screens filmed in the Cinema City (Villa del Cine), a government- funded studio, is very controversial with its possible political purpose.

Miranda Regresa narrates the life of the Venezuelan famous political general Francisco de Miranda. As an active participant and an icon of his time, Miranda was a soldier who stood out in the Spanish army, where he was granted the rank of Colonel; he also attained high military positions in the United States' independence war, as well as in the French army; he led three revolutions and played a key part in events leading to Venezuela's declaration of independence from Spain in 1811. He dreams of a united South America.

With the abundant resources, the movie shoots in Venezuela, Cuba and Czech Republic. The movie reruns the significant history of Latin America with the most epic battle scenes and accurate historical costumes, which ultimately has got to be good for Venezuelan cinema.

為了反對國內流行的好萊塢影片，委內瑞拉政府開始大舉進軍電影業，編寫弘揚委內瑞拉歷史的劇本，並出資拍電影，以推動蕭條的委內瑞拉電影業，其中《米蘭達·歸來》十分具有當地文化特色，也是委內瑞拉本土電影最早成型的作品之一。

《米蘭達·歸來》一部歷史的回顧影片，回顧委內瑞拉 Francisco Miranda 將軍的一生，米蘭達曾參加美國、法國和委內瑞拉革命，夢想建立一個拉丁美洲共和國。電影在委內瑞拉、古巴和捷克取景，包含了逼真的炮火連天的戰爭場面和當時歷史吻合的服飾。這部歷史鉅作將帶領觀眾回看拉丁美洲富有象徵意義的歷史事件。



CENTRAL DO BRASIL / CENTRAL STATION

中央車站

Director 導演: Walter Salles

巴西 BRAZIL

1998|Portuguese 葡萄牙語|113 min 分鐘|B 組

25/9/2012 7:30 p.m.

Macao University of Science and Technology, Block D, Conference Room

澳門科技大學 D 座會議廳

Awards:

- **Best Film Not in the English Language**, 52nd British Academy Film Awards, UK, 1999
- **Golden Bear Award (Best Film)**, Berlin International Film Festival, 1998
- **Silver Bear Award (Best Actress)**, Berlin International Film Festival, 1998
- **Best Foreign Film**, Golden Globe Award, US, 1998

Nominations: Best Foreign Film & Best Actress, Oscar Academy Award, US, 1998

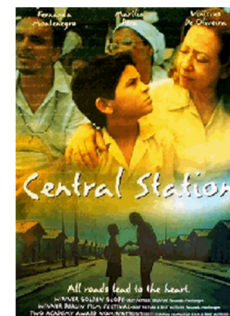
獎項: 1998 年柏林國際電影節金熊獎最佳影片, 銀熊獎最佳女主角 | 1998 年金球獎最佳外語片

1999 年英國電影學院獎 最佳外語片

提名: 1998 年奧斯卡金像獎最佳外語片和最佳女主角

Central do Brasil is a moving and emotional film. Critics comment its rarest achievement that “it speaks to your head while it touches your heart”.

Dora, a dour, disagreeable-looking older woman, writes letters for illiterate clients at Rio de Janeiro's Central Station. One of them is Ana, who comes to write a letter with his son, Josué, a boy of nine, who dreams to find the father he never knew. Upon leaving the station, Ana is hit and Josué is left homeless. Dora is initially unwilling to be responsible for the boy, but ends up deciding to go with him to find his father in Northeast Brazil. As they make their way farther across the country, these two characters, so grudging and different, approach intimately and experience the emotional catharsis on their way.....



作為柏林國際電影節金熊獎摘冠之作，《中央車站》是一部極為感人的作品。Dora 是一個古沉，長相不好看的中年婦女，她在里約熱內盧的中央車站為不識字的人寫信，以此維生。一天，Anna 帶著自己九歲的兒子 Josué 來，因為 Josué 一直很想見他素未謀面的爸爸。而隨之而來的車禍奪去了 Anna 的生命，Josué 成了孤兒。Dora 開始很不情願照顧流浪的 Josué，但最終決定陪伴他前往東北部尋找他父親。在尋父道路上，性格迥異的兩名主人公展開了一段身心淨化、自我省思的旅程.....

沒有宏大奢華的背景，沒有刺激的色情和暴力等商業電影的必需因素，兩位主角在《中央車站》僅以最簡單的對白和舉動，卻使觀眾在不經意中滋生異樣的酸楚。樸素而細膩的刻畫和觸及內心的思考，使巴西這部電影榮光裹身，先後榮獲第四十八屆柏林電影節金熊獎、第四十八屆柏林電影節最佳女演員獎、第四十六屆金球獎和 1998 年奧斯卡最佳外語片及女主角提名，並被各地影評家讚為“世界上最好看的電影”。

NUEVE REINAS / NINE QUEENS

九個皇后

Director 導演: Fabián Bielinsky

阿根廷 ARGENTINA

2000|Spanish 西班牙語|114 min 分鐘|B 組

26/9/2012 7:30 p.m.

Macao University of Science and Technology, Block D, Conference Room

澳門科技大學 D座會議廳

Awards:

- **Best Screenplay, Directors' Week Award**, Fantasporto, Portugal, 2002
- **Audience Award**, Oslo Films from the South Festival, Norway, 2001
- **Best Actor**, Biarritz International Festival of Latin American Cinema, France, 2001

獎項: 2001年挪威奧斯陸南方影展觀眾最愛影片 | 2002年葡萄牙奇幻影展 最佳導演獎
2001年法國比阿里茨拉美國際電影節 最佳男演員

A young swindler named Juan pulls a bill-changing scam at a corner store. He's apprehended when Marco flashes his cop's badge. But it seems Marco isn't a cop, but rather a swindler himself. And he soon talks the seemingly naive Juan into partnering on a high-stakes scam that involves a rare set of stamps known as the Nine Queens. But when the rules of the con game unexpectedly change, the two crooks find themselves pitted against each other in this taut psychological thriller in which neither the players, nor the audience, know for sure who is playing whom.

“你騙我，我騙你，到底有誰不是賊”。懸疑的故事情節、狡詐精密的騙術對決，完美出色的演技，出乎意料的結局，這就是阿根廷導演 Fabian Bielinsky 一鳴驚人的黑色喜劇《九個皇后》。故事以老千 Marco 和菜鳥 Juan 兩人在便利商店初識為起點，Marco 建議與其一人單打獨鬥，

不如兩人搭檔作案。兩人合夥後，Juan 因為 Marco 而被捲入一桩販賣古董郵票“九個皇后”的交易行為中，無意間陷入了 Marco 的家族遺產紛爭之中。

導演藉著片子利用人性善良的弱點，使觀眾從另一個角度反觀被認為是理所當然的人性，同時，也以溫和寬容卻又無奈的手法來看待人性的黑暗面。



CUANDO ME TOQUE A MÍ / WHEN MY TIME COMES

輪到我的時候

Director 導演: Víctor Arregui

厄瓜多爾 ECUADOR

2008|Spanish 西班牙語|90 min 分鐘|B 組

27/9/2012 7:30 p.m.

Macao University of Science and Technology, Block D, Conference Room

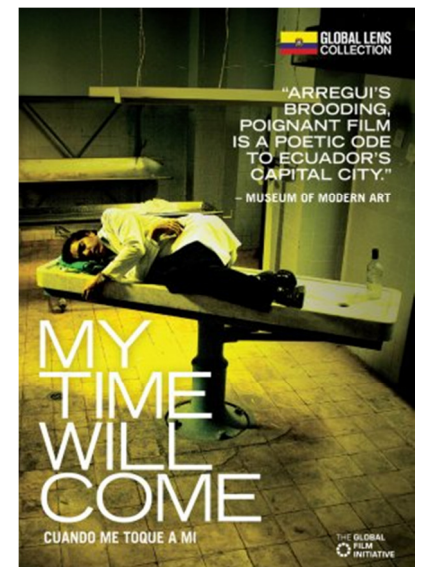
澳門科技大學 D座會議廳

Awards: **Best Actor**, Biarritz International Festival of Latin American Cinema, France, 2006

獎項: 2006年比阿里茨拉美國際電影節 最佳男演員

Love, random, the city and death, these elements are combined in multiple ways to hasten the destinies of the medical examiner Arturo Fernández, his mother, his brother, his assistant, an intern in the hospital, a taxi driver, a migrant from the Coastal region, a woman, her son, her ex-husband and her lover. God breeds them and Quito put them together. Death makes them equal.

愛、偶然、城市與死亡，這些元素以各種方式組合一起，催化了他們的命運：法醫 Arturo Fernández，他的母親、兄弟和助手，一個醫院實習生、一個出租車司機、一個沿海來的移民、一個女人，女人的兒子、她的前夫和情人。上帝創造了他們，他們在首都基多相遇，在死亡面前他們個個平等。



LAS MALAS INTENCIONES / THE BAD INTENTIONS

不良企圖

Director 導演: Rosario Garcia-Montero

秘魯 PERU

2011|Spanish 西班牙語|110 min 分鐘|B 組

28/9/2012 7:30 p.m.

Macao University of Science and Technology, Block D, Conference Room

澳門科技大學 D 座會議廳

Awards:

- Audience Award of Narrative Feature & Jury Award of Best Feature Film, Austin International Film Festival of the Americas, US, 2012
- Special Jury Award, Gramado Film Festival, Brazil, 2011
- Best Peruvian Film, Lima Latin American Film Festival, Peru, 2011

Nominations:

- Crystal Bear, Berlin International Film Festival, 2011
- Audience Choice Award, Chicago Latino Film Festival, US, 2012

獎項: 2012 年奧斯丁美洲國際電影展 最受觀眾喜愛劇情長片和評審團最佳劇情片

2011 年巴西格拉瑪多電影節特別陪審團大獎 | 2011 年利馬拉丁美洲電影節最佳秘魯電影

提名: 2011 年柏林國際電影節新生代單元水晶熊最佳影片獎

2012 年美國芝加哥拉丁電影節 觀眾最喜愛電影獎

In the early 80's in Peru, the country is in turbulence due to terrorism. The story unfolds from the view of Cayetana an eight years old very intelligent child but with a dark and distorted personality. Cayetana's parents separate and she grows up under the care of the housekeepers. To survive her solitude, she plunges into her imaginary world with friends---a host of long-dead Peruvian heroes.

Cayetana's main obsession is the new baby her pregnant mother is carrying, which convinces her that sibling's birth will signal her death.

Cayetana is a fragile and volatile combination of good and bad so that it's hard to imagine her next move. It makes the character very interesting and delivers beauty within the anguish displayed in the movie.



80 年代的秘魯到處充斥著恐怖分子，Cayetana 是一個 8 歲的女孩，父母離異，居住在繼父一個偏遠的莊園裡，由傭人照看長大。她個性較孤僻、陰暗，卻十分聰明。因長期一人獨處，她為自己構想了一個王國，在這裡，她有一群朋友：鼎鼎大名卻已逝去的各路秘魯英雄。Cayetana 從母親那兒得知她即將有個弟弟，從此堅信弟弟的誕生日就是自己的死期...

Cayetana 是一個脆弱善變，亦正亦邪的主角，你很難猜透她下一步會做什麼，也正因為如此，才令這個角色更生動形象，在這部本身黑暗迷惘壓抑的電影中綻放美麗。

這一電影計劃先後獲得布宜諾斯艾利斯獨立電影節評獎和世界電影基金等支持，被電影人雜誌評委 25 個獨立電影新面孔之一。

拉美圖書展覽地點 *Latin American Book Exhibition*

澳門文化中心 會議室
澳門新口岸新填海區冼星海大馬路澳門文化中心
Macao Cultural Centre
Conference Room, Macao Cultural Centre,
Avenida Xian Xing Hai s/n, Nape-Macau

創意空間
澳門新口岸新填海區冼星海大馬路澳門文化中心地下
Creative Macau
G/F Macao Cultural Centre,
Avenida Xian Xing Hai s/n, Nape-Macau

旅遊學院 啟思樓前廳
澳門望廈山
Institute for Tourism Studies - Foyer of Inspiration Building
Colina de Mong-Ha, Macau, China

澳門理工學院 展覽廊
澳門高美士街
Macao Polytechnic Institute - Exhibition Gallery
Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau

澳門科技大學 N座N108展覽廳
澳門氹仔偉龍馬路
Macau University of Science and Technology
Block N - N108 Gallery
Avenida Wai Long, Taipa, Macau

澳門大學 銀禧樓一樓
澳門氹仔徐日昇真公馬路
University of Macau - Jubilee Building, J1
Avenida Padre Tomás Pereira Taipa, Macau, China

拉美風情美食節 *Latin American Gourmet Food Festival*

金麗華酒店 薈景閣咖啡室
Café Bela Vista, Grand Lapa, Macau

拉美電影播放地點 *Latin American Film Festival*

澳門藝術博物館 會議室
澳門新口岸新填海區冼星海大馬路澳門文化中心
Macao Museum of Art - Auditorium
Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xin Hai s/n,
Nape-Macau

澳門大學 何賢會議中心 HG 03室
University of Macau - Ho Yin Convention Centre - HG 03

澳門科技大學 D座會議廳
Macau University of Science and Technology
Block D - Conference Room

主辦單位

ORGANIZER:



Macao Association for the Promotion of Exchange
between Asia-Pacific and Latin America (MAPEAL)

贊助單位
SPONSORS



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE



合辦單位
CO-ORGANIZERS

阿根廷駐港澳總領事館
Consulate General of the Argentine Republic, Hong Kong and Macao

巴西駐港澳總領事館
Consulate General of Brazil, Hong Kong and Macao

智利駐港澳總領事館
Consulate General of Chile, Hong Kong and Macao

哥倫比亞駐港澳總領事館
Consulate General of Colombia, Hong Kong and Macao

厄瓜多爾駐廣州總領事館
Consulate General of the Republic of Ecuador in Guangzhou, China

墨西哥駐港澳總領事館
Consulate General of Mexico, Hong Kong and Macao

秘魯駐港澳總領事館
Consulate General of Peru, Hong Kong and Macao

委內瑞拉駐港澳總領事館
Consulate General of Venezuela, Hong Kong and Macao

澳門中華拉丁基金會
Macao Sino-Latin Foundation

澳門大學
University of Macau

澳門科技大學
Macau University of Science and Technology

澳門理工學院
Macao Polytechnic Institute

旅遊學院
Institute for Tourism Studies

澳門金麗華酒店
Grand Lapa, Macau

澳門文化廣場有限公司
Plaza Cultural Macau, Lda.

創意空間
Creative Macau

